

# DARKSIDE

Tom Stoppard

*un radiodramma comprendente*

The Dark Side of the Moon

*dei*

**pink floyd**

*testi di Roger Waters*

Pubblicato per la prima volta nel 2013  
da Faber and Faber Limited  
74-77 Great Russell Street, London WC1B 3DA

Testo composto da Country Setting, Kingsdown, Kent CT14 8ES

Tutti i diritti riservati

Dialoghi © Tom Stoppard, 2013

Con la presente, Tom Stoppard è riconosciuto come autore  
di quest'opera in conformità con la Sezione 77 del  
Copyright, Designs and Patents Act del 1988.

Testi di Roger Waters dall'album *The Dark Side of the Moon*  
dei Pink Floyd

Tutti i diritti relativi all'opera e al suo utilizzo amatoriale o  
professionale sono rigorosamente riservati. Le richieste di utilizzo,  
compresi i diritti di rappresentazione, devono essere presentate  
anticipatamente all'utilizzo previsto a United Agents,  
12-26 Lexington Street, London W1F 0LE  
(info@unitedagents.co.uk)

La rappresentazione è vietata salvo ottenimento anticipato del  
permesso di utilizzo.

La vendita dell'opera è soggetta alla condizione di divieto di prestito,  
rivendita, noleggio o circolazione, tramite commercializzazione o altra  
modalità, con rilegatura o copertina differente da quella di pubblicazione,  
senza il previo consenso dell'editore e in caso di mancanza di condizioni  
simili, compresa la presente, imposte all'acquirente successivo.

Le informazioni CIP relative all'opera sono rese  
disponibili dalla British Library.

**Darkside** è stato commissionato per BBC Radio 2 da Jeff Smith ed è stato trasmesso per la prima volta il 26 agosto 2013. Il cast è composto da:

**Emily** Amaka Okafor

**Il Bambino** Iwan Rheon

**Professor Baggott / L'Uomo Etico** Rufus Sewell

**Dottor Antrobus / L'Inquisitore** Bill Nighy

**Il Grasso** Adrian Scarborough

**Il Saggio** Peter Marinker

**Il Banchiere** Robert Blythe

**Il Politico / Il commentatore** Ben Crowe

**Madre di Emily** Philippa Stanton

*Prodotto e diretto da* James Robinson

*Coordinatori di produzione*

Beverly Tagg, Simon Richardson

*Studio Manager*

Caleb Knightley, Keith Graham



# DARKSIDE





*Il radiodramma si apre con i primi 74 secondi di The Dark Side of the Moon.*

**scena 1: esterno**

*Dall' Speak to me: atmosfera, battito cardiaco, vocio e risate, rumore di elicottero, urla – ripetuti due volte.*

*Effetti: urla reali, uguali a quelle dell'album. Interruzione album.*

voci

*(in stile fumetto americano)*

Guarda! Sta arrivando un treno! Forse il segnale non si è attivato!

Si sta dirigendo a tutta velocità verso il punto in cui l'alluvione ha spazzato via il ponte!

I passeggeri vanno incontro a morte certa!

Finiranno nel fiume a meno che qualcuno...

**uomo etico**

*(Italiano)*

Fatemi passare! Sono un filosofo morale!

voci

È l'Uomo Etico! Uomo Etico!

Che cosa... ?

Guarda! Ha azionato lo scambio! Appena in tempo!

Ottimo lavoro, Uomo Etico!

Ha deviato il treno sull'altro binario!

Hai salvato le vite di quelle persone! Sei il mio eroe!

uomo etico

Ho fatto ciò che bisognava fare.

ragazzino

Aspettate! C'è un bambino sull'altro binario!

voci

Hai ragione! Non ha visto che sta arrivando il treno!

Attento! Attento! Argh!

ragazzino

(in lacrime)

Il treno l'ha preso in pieno! Non l'avevi visto, Uomo Etico?

uomo etico

L'ho visto, ragazzo. Un giorno capirai.

*L'album riprende come sottofondo.*

scena 2: interno. sala conferenze. *Sottofondo:*

*intro di Breathe (in the air).*



**baggott**

Alzi la mano chi pensa che l'Uomo Etico abbia fatto la cosa giusta.

Alzi la mano chi pensa che l'Uomo Etico abbia fatto la cosa sbagliata.

Alzi la mano chi non l'ha alzata. Signorina McCoy?

**emily**

Chi c'era sul treno?

**baggott**

Non lo sappiamo. L'Uomo Etico ha fatto ciò che bisognava fare. Chi vuole parlarmi della filosofia morale dell'Uomo Etico? Sì, signorina McCoy?

**emily**

Chi era il ragazzino travolto dal treno?

**baggott**

Non c'è nessun ragazzino. È un esperimento mentale. Immaginiamo un problema. Azionando lo scambio e sacrificando la vita di una persona, possiamo salvarne tante altre. È un'azione morale? L'Uomo Etico ha detto sì. L'Uomo Etico è un utilitarista. Secondo lui, l'azione è morale solo se le *conseguenze* sono giuste. Secondo lui, le conseguenze sono giuste se aumentano la somma della felicità umana. Definiamo la felicità umana come uno stato di benessere, che comincia con l'essere vivi e non morti.

*parte vocale di Breathe (in the air).*

Breathe, breathe in the air,  
Don't be afraid to care.  
Leave but don't leave me,  
Look around choose your own ground.

For long you live and high you fly,  
And smiles you'll give and tears you'll cry,  
And all you touch and all you see  
Is all your life will ever be.

Run, rabbit, run.  
Dig that hole, forget the sun,  
And when at last the work is done  
Don't sit down, it's time to dig another one.

For long you live and high you fly,  
But only if you ride the tide  
And balanced on the biggest wave  
You race towards an early grave.

*Album in dissolvenza.*

scena 3: atmosfera esterna

*Effetti: Emily e il Bambino camminano su un terreno sassoso.*

*On the Run suona in sottofondo durante la scena e termina con l'esplosione.*

emily

Ha fatto ciò che si doveva fare, lo stronzo. Mi dispiace che tu sia morto.

il bambino

Non è un problema. Non mi ha fatto male.

emily

L'Uomo Etico non ci ha pensato due volte. O tu, o un treno pieno di persone. Bam!

il bambino

Già, bam!

emily

Che cosa ne sa lui, delle conseguenze? Tu avresti potuto fermare il disgelo dei ghiacciai, oppure i tuoi figli avrebbero potuto vincere la medaglia d'oro alle Olimpiadi, se proprio vogliamo parlare di felicità.

il bambino

Già, avrei potuto, avrei potuto fermare il disgelo dei ghiacciai e fare tanto altro, probabilmente.

emily

E quelli sul treno? E se avesse salvato un serial killer? O un attentatore che andava incontro al proprio destino? O gente che ti frega sempre, come professori di geografia, controllori, fidanzati che si fanno la tua migliore amica, gente che scrive a caratteri minuscoli "Vedere sopra per sanzioni", gente che dice "Te lo dico per il tuo bene" e "Non sai leggere? Siamo chiusi", tutti questi salvati per fregarti un'altra volta. Grazie mille Uomo Etico, spero che tu sia contento ora!

il bambino

Aveva il mantello?

emily

Non so. Probabilmente aveva un maglione come quello che tua moglie ti regala a Natale. Comunque io sono Emily.

il bambino

Ciao. Tu vai a scuola?

emily

Vado all'università. Cioè, seguo un corso mentre cerco di capire cosa voglio fare. Studio la filosofia, cose pesanti, come "Che cos'è il Bene?", le azioni morali, la società giusta... Platone, Rousseau, Immanuel Kant...

il bambino

Hai studiato tutto questo?

emily

No, c'è scritto nel sito. "I grandi pensatori". Come ti chiami?

il bambino

Non avevo un nome, ero solo un esperimento mentale. Solo che sentivo il mio cuore. Il mio cuore batteva, così pensai: "Andiamo!" Poi ho sentito qualcosa, tipo delle pale di elicottero. Ma in me c'era la conoscenza, sapevo delle cose. Ho avuto la possibilità di essere una persona.

emily

Poi sei stato travolto da un treno.

il bambino

Già. Avrei voluto avere più tempo. Aver fatto qualche cosa nella vita. Pensato a qualche cosa, sapendo ciò che so ora. Posso insegnarti io la filosofia. Secondo me Immanuel Kant avrebbe lasciato che il treno finisse nel fiume.

emily

Wow. Lo dirò al professor Baggott.

il bambino

Essere una persona significa rispetto, perché non sei un gatto, un cane o un mazzo di tulipani, ma sei una persona umana e l'umanità non viene data in quantità diverse, è al massimo sin dall'inizio, con un rispetto totale per ogni persona. Uccidine una, uccidi un treno intero, stai comunque mancando di rispetto al trascendentale.

emily

Ehi, è straordinario. Che cos'è il trascendentale?

il bambino

È il giocoliere alla radio.

emily

Il giocoliere alla radio?

il bambino

C'è un giocoliere alla radio. Ha lo stesso suono come se non ci fosse alcun giocoliere. Un sacco di gente ascolta la radio e alcuni dicono: "Io credo nel giocoliere", mentre altri: "Non c'è nessun giocoliere". La gente filosofeggiante dice: "Che differenza c'è tra un giocoliere che non puoi vedere, sentire, annusare o toccare e un giocoliere che non esiste?" Ma tutte queste persone non possono dire nulla sull'esistenza o la non esistenza del giocoliere.

emily

E come fai a sapere che c'è un giocoliere?

il bambino

L'ho sentito alla radio.

emily

Allora c'è un giocoliere. Io sento voci che nessuno sente, parole e risate sulla pazzia, la morte e cose simili. Il dottor Antrobus ha cercato di farle tacere con le sue Smarties e caramelle alla liquirizia. Mi arrabbio con loro, ma restano lì, quelle voci.

il bambino

Chi è il dottor Antrobus?

emily

È il dottor Antrobus, ecco chi è, e ora sta pensando di bruciarle con la sua pistola laser, ma ha mirato al punto sbagliato, secondo me.

il bambino

Già, il cielo è pieno di rumori.

emily

Li senti anche tu?

il bambino

Tutti li sentono, devi solo sintonizzare la tua mente per assorbire la forma d'onda. Le parole, i suoni e i pensieri hanno una diversa sintonizzazione. Diddly-dum, diddly-dum, takka-takka-takka. Andiamo, ho la brutta sensazione che ci stiano cercando.

emily

Dove stiamo andando?

il bambino

A cercare il Saggio.

emily

Il Saggio? Chi è?

il bambino

Si dice che conosca il segreto della vita.

emily

Ok, va bene. È lontano? Credo di non avere le scarpe adatte.

*Effetti: rumore di attacco aereo.*

il bambino

Giù! Giù!

emily

Oddio! Cosa succede?

*Rumore di aereo ed esplosione in sottofondo.*

emily

Ehi, guarda. Cos'è quello?

voce misteriosa

*(in stile fumetto americano)* È un uccello?

È un aereo?

È il superuomo!

emily

Un paracadute! Sta scendendo e atterrerà vicino a noi... Forza, andiamo a vedere chi è.

*Interruzione album.*

baggott

Signorina McCoy! L'imbragatura dovrebbe essere rilasciata rapidamente. Ci siamo.

emily

Professor Baggott! Che cosa... ?

baggott

Non c'è nulla da temere!

emily

Ma l'aereo, l'esplosione, il pilota... Chi c'era sull'aereo?

baggott

Non c'è nessun aereo, nessun pilota, è un esperimento mentale. Che cosa ci fa qui?

emily

Mi chiedevo lo stesso di lei.

il bambino

Ha il maglione.

baggott

Salve. Ti ho già visto da qualche parte. Non dirmelo. Il treno fuori controllo!

emily

Professor Baggott, lei è l'Uomo Etico?!

baggott

Spero che lei mantenga il segreto.

il bambino

Questo è un esperimento mentale?

baggott

Sì. Immaginiamo un problema che...



**emily**

*(in tono impaziente)*

Sappiamo cos'è un esperimento mentale!

**baggott**

Ero un consequenzialista utilitarista, ma sono stato costretto a riesaminare alcune convinzioni ben radicate. Immaginiamo, per dire, tre passeggeri su un aereo privato. Il pilota ha avuto un attacco di cuore ed è morto nella cabina di comando. C'è un solo paracadute. I passeggeri sono un politico, un banchiere e un filosofo morale. Avete indovinato? Certo che avete indovinato! L'Uomo Etico ha fatto ciò che bisognava fare.

*Intro di Time: orologi.*

scena 4: interno. sala conferenze

*Orologi di Time e battito cardiaco, l'intro continua in sottofondo.*

**baggott**

Chi vuole parlarmi della nuova filosofia dell'Uomo Etico? La signorina McCoy non è con noi oggi? L'Uomo Etico è un egoista nietzschiano. Friedrich Nietzsche, nato nel 1844 e morto nel 1900. Nietzsche si guardò intorno e si accorse che Dio era morto. Di conseguenza si chiese: "Se Dio è morto, chi stabilisce le regole?" "Nessuno", disse Nietzsche. O meglio, chiunque. Le regole sono stabilite da chi ha la volontà di farlo. Chi ha la volontà prende il paracadute.

Schiavo o superuomo, questa è l'unica scelta. Non c'è  
altra morale. Nietzsche morì pazzo.

Ora scriverò il suo nome sulla lavagna!

*Effetti: Baggott scrive sulla lavagna.*

**baggott**

Un attimo, non va bene... Ho messo la "z" nella  
posizione sbagliata... No, ci dovrebbe essere una  
"t"... Così va meglio. No, è ancora sbagliato...  
Dov'è il cancellino? Chi ha spostato il cancellino?  
(*perde la pazienza*) Perdio, se scopro chi... Sono  
stufo marcio, davvero stufo marcio! Ogni volta che  
mi serve... *Non continuerò a vivere così!*

**scena 5: atmosfera esterna**

*Effetti: Emily e il Bambino si arrampicano.*

*Time continua in sottofondo e termina con la parte  
vocale.*

**emily**

Beh, non avrei mai indovinato! Il professor Baggott è  
l'Uomo Etico!

**il bambino**

Accelera il passo o si farà buio.

**emily**

Ci siamo quasi?

**il bambino**

Dobbiamo arrivare sopra le nuvole.

emily

Perché il Saggio vive in cima a una montagna? È un cartone animato?

il bambino

Credo di aver visto un pezzo di cielo.

emily

Sei sicuro che mi rivelerà il segreto della vita?

il bambino

Lui rivela il segreto della vita a chiunque sia pronto ad affrontare il viaggio. Eccolo!

emily

Wow. Vecchio! E nudo! Quello è Saggio?

il bambino

Questa è la mia amica Emily. Ha fatto un lungo viaggio per incontrarti.

emily

Salve.

saggio

Benvenuta. Tu vorresti conoscere il segreto della vita?

emily

È per questo che sono venuta.

saggio

Allora avvicinati. Il segreto della vita... è... “Questa non è un’esercitazione”.

*Prima parte vocale di Time.*

Ticking away the moments that make up a dull day  
You fritter and waste the hours in an offhand way.  
Kicking around on a piece of ground in your home town  
Waiting for someone or something to show you the way.

Tired of lying in the sunshine staying home to watch the rain.  
You are young and life is long and there is time to kill today.  
And then one day you find ten years have got behind you.  
No one told you when to run, you missed the starting gun.

**scena 6: atmosfera esterna**

*Effetti: Emily e il Bambino scendono dalla montagna.*

*Bridge di Time in sottofondo.*

emily

È stato un incontro un po' deludente. Il viaggio è  
troppo lungo per sentirsi dire che il segreto della vita  
è quello che tua madre ti urla per le scale: "Sveglia,  
Emily, la vita ti sta passando davanti!"

il bambino

Che cosa vedi quando ti vedi fare ciò che vuoi fare?

emily

Vedo una specie di sala enorme piena di gente venuta  
a sentirmi parlare. Sanno che il mondo è fottuto se non  
facciamo qualcosa. Sanno che cosa bisogna fare. Non  
capiscono perché nessuno lo faccia. Il sistema è come  
bloccato e non sanno perché. Guardano me. Emily  
McCoy è in grado di salvare il mondo? Io lo spiego  
come se stessi parlando a dei bambini. Alla fine, dico:  
"Grazie, signore e signori, per la vostra

attenzione” e me ne vado. Loro restano lì, sbalorditi.  
Ma il giorno dopo la ruota inizia a girare, gli  
allagamenti si fermano. Ghiacciai, pioggia, foreste,  
inquinamento, distruzione, fame...

il bambino

Che cosa dici loro?

emily

Sto ancora lavorando su questa parte.

il bambino

Dobbiamo scendere dalla montagna prima che sia  
notte.

*Seconda parte vocale di Time.*

And you run and you run to catch up with the sun but it's sinking,  
Racing around to come up behind you again.  
The sun is the same in a relative way but you're older,  
Shorter of breath and one day closer to death.

Every year is getting shorter never seem to find the time.  
Plans that either come to naught or half a page of scribbled lines.  
Hanging on in quiet desperation is the English way,  
The time is gone, the song is over, thought I'd something more to  
say.

*Segue interruzione.*

madre di emily

Sveglia, Emily, la vita ti sta passando davanti!

*Ritornello di Time .*

Home, home again.  
I like to be here when I can.  
When I come home cold and tired  
It's good to warm my bones beside the fire.

Far away across the field  
The tolling of the iron bell  
Calls the faithful to their knees  
To hear the softly spoken magic spell.

*Suono di campana in lontananza dall'album. Interruzione album.*

scena 7: esterno, sentiero sassoso.

*Effetti: vento. Emily e il Bambino sono su un sentiero sassoso in discesa.*

emily

Non sono pronta. Sto studiando per il mio grande momento.

il bambino

Il sole è quasi tramontato. Vedo piccoli fuochi nella vallata.

emily

Sto seguendo "I grandi pensatori". Però non sono bravi a pensare la stessa cosa. Abbiamo iniziato bene e poi siamo andati fuori strada? Oppure abbiamo iniziato male e siamo arrivati fin qui imparando ad essere buoni?

il bambino

Ho sentito una campana suonare. Devono esserci delle persone.

emily

Guarda, soldati.

il bambino

Hanno i fucili.

emily

Porca miseria, cos'è successo qui? Sembra che un disastro abbia colpito l'intera vallata.

il bambino

Già... sembra una specie di cimitero.

emily

Laggiù qualcosa si muove, al di là del fuoco.

il bambino

Cani... Si cibano di carne morta... Una mucca  
morta... Cani e mucche...

emily

Arriva qualcuno.

il bambino

Lo vedo.

il grasso

Toto, ho l'impressione che non siamo più nel Kansas.

emily

Un uomo grasso. Oh, quant'è grasso!

il grasso

Sono le foto a essere diventate più piccole. Salve! Vi  
piacciono i bagliori?

emily

I bagliori?

il bambino

Dove sono tutti?

il grasso

C'è un raduno. Non avete sentito la campana?

il bambino

Siamo appena arrivati.

il grasso

Sovraccarico, gommone di salvataggio o sacrificio per trapianto d'organo?

il bambino

Treno fuori controllo. Io ero quello sull'altro binario.

il grasso

Che sfortuna. A me ci ha pensato una mongolfiera bucata, qualcuno doveva buttarsi giù... Prima il più grasso, così gli altri tre si sono salvati, magrolini bastardi.

emily

Quindi tutti qui sono un esperimento mentale?

il grasso

È divertente. C'è un aereo che spruzza fertilizzante dove non c'è raccolto.

emily

Non c'è niente di niente, nemmeno un filo d'erba!

il bambino

Perché non cresce niente?

il grasso

È una tragedia. La vallata era un terreno comune di prima categoria per i pascoli, prospero e abbondante per tutti, in condivisione, con un ruscello al centro per immergere il secchio e acqua a sufficienza nella diga per far girare la ruota della chiusa. Potevi far entrare una mucca o due in più nella tua mandria senza che nessuno se ne accorgesse, oppure deviare un piccolo canale fino al tuo orticello. Non sono stato il primo a farlo, credetemi!



emily

Quindi hai imbrogliato?

il grasso

Ho dovuto farlo. Guarda la cosa dal mio punto di vista. O nessuno imbrogliava o altri imbrogliavano. Se altri imbrogliavano, sarei uno sciocco ad attenermi a quanto stabilito. Per quanto ne so, sarei l'unico a farlo! Quindi per me è meglio imbrogliare come gli altri. Se, invece, *nessuno* imbrogliava, il mio piccolo imbroglio non fa alcuna differenza, ed è comunque meglio per me. *Indipendentemente da ciò che fanno gli altri, per me è meglio imbrogliare.* La tragedia era che tutti la pensavano allo stesso modo. Quindi il terreno comune era destinato a ospitare troppi animali e il ruscello a finire. Niente avrebbe potuto impedire che il terreno comune fosse rovinato.

emily

Non è vero! Avreste potuto decidere di *non* imbrogliare, *indipendentemente da ciò che facevano gli altri.*

il grasso

Il fatto che io non imbrogliassi non avrebbe fatto alcuna differenza.

emily

Non saresti solo se tutti avessero pensato lo stesso! Alla fine non hai guadagnato nulla dall'imbrogliare, quindi avresti fatto meglio ad attenerti alle regole.

il bambino

Sì! Hai indovinato, Emily!

il grasso

Emily? Tu non sei un nessuno?

emily

No, non sono un dannato esperimento mentale. Io sono Emily McCoy.

il grasso

Emily McCoy? Tutti ti stanno aspettando!  
Parti ragazza, ma tornerai stella!

scena 8: interno. corridoio di pietra

*Sottofondo: intro di The great gig in the sky, che termina con la parte vocale.*

*Effetti: Emily e il Bambino camminano rapidamente lungo un corridoio di pietra.*

emily

(terrorizzata)

Non sono pronta!

il bambino

Non è un'esercitazione. È la realtà.

emily

Ho bisogno di tempo per pensare.

il bambino

No, è entrata come un uccello dalla finestra e in un attimo se ne va.

emily

Ma devo trovare le parole.

il bambino

Trattieni il pensiero come fai con il fiato, finché non riesci più a trattenerlo, continua finché credi di stare per morire, poi lascialo andare, come un'onda di pensiero, onde sonore di puro pensiero!

*Voce in sottofondo: " ...not frightened of dying, any time will do..."*

emily

Sento delle voci...

il bambino

Onde di pensiero. Puoi farcela. Fai un respiro e trattienilo.

*Emily fa un respiro e lo trattiene.*

*Effetti: l'atmosfera si apre in un'arena e la folla mormora.*

*Il sottofondo non si interrompe.*

il grasso

Con tanti ritrovi nel mondo, doveva venire proprio nel mio.

*Il mormorio della folla si interrompe.*

il bambino

Forza, ragazza!

*Emily lascia andare il fiato nella parte vocale di The great gig in the sky.*

*Di tanto in tanto si sovrappongono voci singole, come in una chiesa del risveglio, che esprimono approvazione e consenso: "Sì, sì", "Esatto!", "È la verità"...*

*A 2.32 (1.24 dall'inizio della parte vocale) Emily inizia a parlare sovrapponendosi.*

emily  
(cantilena)

Guai a voi  
oh, guai a voi e a me  
e guai a tutti noi

emily  
(canto parlato)

Ma possiamo impedire che la terra  
divenga polvere e ossa,  
polvere e ossa,  
salvandola dal fuoco e dall'acqua.

emily  
(parlato)

Questo è il fatto. Questo è ciò che dico.  
La terra è un bene comune.  
Non potete salvarla per voi stessi, ma  
potete salvarla per gli altri e  
gli altri la salveranno per voi.  
Gli altri siamo noi, e noi siamo  
gli altri. Siamo della stessa natura,  
siamo nati con una bontà naturale, che significa  
agire nella nostra natura,  
come consanguinei, fratelli e sorelle,  
che significa agire con bontà naturale.  
Che cos'è il Bene?  
Non è altro che una gara alla bontà.  
Non essere buoni è contro natura,  
e ci fa stare male. L'egoismo  
è contro natura perché è

contro la nostra natura. Siamo nati naturalmente  
con altruismo, come una madre nei confronti del figlio.  
Il suo latte è il latte della stirpe umana  
e della bontà. Ma se viviamo per l'inganno  
e il guadagno, ci ribelliamo alla natura,  
e la natura si ribellerà a noi.  
Saremo i signori della polvere e delle ossa.

*Parte vocale in dissolvenza.*

**I'inquisitore**

*(avvicinandosi)*

Tu sei lo stregone, bimbo?

**il bambino**

*(avvicinandosi)*

Che cosa?

**I'inquisitore**

Sei con la strega?

**il bambino**

Quale strega?

*Interruzione album.*

**emily**

*(amplificata)*

Grazie per la vostra attenzione, signore e signori.

*La folla mugola e piange.*

**I'inquisitore**

Quella strega.

**il bambino**

Chi sei?

**l'inquisitore**

Io sono l'Inquisitore.

**il bambino**

L'Inquisitore? Lei non è una strega. L'ho portata io qui.

**l'inquisitore**

L'hai stregata?

**emily**

*(arrivando)*

Che è successo?

**il bambino**

Ti hanno sentito!

**l'inquisitore**

Sono stati stregati.

**emily**

Dottor Antrobus!

**il bambino**

Dice di essere l'Inquisitore.

**emily**

Dottor Antrobus, sono io, Emily!

**l'inquisitore**

Non temere, sono qui per aiutarti.

*Effetti: una porta pesante sbatte riecheggiando.*

scena 9: interno. cella

**baggott**

E voilà! Ecco dove era andata. Tutti hanno sentito la sua mancanza, signorina McCoy.

**emily**

Professor Baggott!

**baggott**

Le piace il mantello?

**emily**

Ha un'aria stupida.

**baggott**

Sì, non convince nemmeno me. Non so volare. Posso fare dei balzi. Ma ho deciso che l'idea del superuomo è insostenibile per chiunque sia relativamente sano. Credo che la mia nicchia sia in un punto tra la morale kantiana del "fa ciò che vorresti gli altri facessero" e quella hobbesiana del "fa agli altri prima che essi facciano a te".

**emily**

Non mi importa di lei. Cos'è accaduto al mio amico?

**baggott**

Fermato per sospettata stregoneria.

**emily**

Anche lui è imprigionato?

**baggott**

È un classico. Due prigionieri. Non possono parlarsi. Pensano. Se entrambi restano in silenzio, nulla

potrà essere dimostrato. Se forniscono prove contro l'altro, le loro vite saranno risparmiate e andranno in prigione. Ma, se uno resta in silenzio e l'altro fornisce prove... Trovi il dilemma!

emily

Professor Baggott, lei dovrebbe essere più intelligente di me perché è l'insegnante, ma i suoi giochetti ed esperimenti mentali sono stupidi. Nella vita vera, le persone non pensano solo al proprio interesse e ci sono un milione di cose che lei non conosce, ma i suoi personaggi stilizzati credono che trovare le risposte sia come fare il Sudoku. E io ritengo che non si possa *capire* che cosa sia il bene, ma lo si sappia e basta, e questo è il bello.

baggott

Sei un'intuizionista. Se l'intuizionismo si diffondesse, porterebbe alla disoccupazione generale di tutti i filosofi morali. Terminerai il corso?

emily

Non so. Non capisco cosa sia successo al dottor Antrobus.

*Effetti: porta.*

baggott

Chi sei?

emily

Uomo grasso!

il grasso

Questa ragazza è *spacciata*!



scena 10: interno. aula

*Una piccola folla mormora.*

**I'inquisitore**

Cerimoniere! Porti i prigionieri! Il prigioniero A e il prigioniero B! Chi è lo stregone?

**boy**

Sono io lo stregone.

**I'inquisitore**

E che tipo di stregone sei?

**emily**

Sono io la strega, dottore.

**I'inquisitore**

*(in tono scherzoso)*

No, sono io l'inquisitore. Niente risate dal banco del pubblico!

**baggott**

Nessuno rideva nel banco del pubblico, signor Inquisitore.

**I'inquisitore**

Come ho giustamente osservato. Sveglia! E lei non è il professor Baggott?

**baggott**

Sono io.

**I'inquisitore**

Beh, che cos'ha da dire per se stesso? La sua studentessa ha confessato di essere una strega. Mi chiedo da chi abbia preso.

**baggott**

È una confessione falsa, signor Inquisitore.

**emily**

Io sono una strega, lo sono sempre stata e nessuno mi ha stregato.

**il bambino**

Lei non è una strega, sono io, lo stregone.

**baggott**

I prigionieri A e B stanno facendo confessioni false per sacrificarsi l'uno per l'altro. Non ho mai incontrato un caso simile nel gioco del dilemma del prigioniero. Si tratta di altruismo competitivo.

**l'inquisitore**

Altruismo?

**baggott**

Importanza del prossimo. Disinteresse. Il Bene in azione.

**l'inquisitore**

Sappiamo cos'è l'altruismo, professor Baggott! Che è molto di più di quanto sembra. L'altruismo è una reliquia del pensiero morale del diciannovesimo secolo, ora considerato come il suo opposto, ovvero egoismo mascherato, programmato geneticamente per ottenere benefici a lungo termine. In altre parole, l'altruismo non esiste. Questo mette in ridicolo gli studi sul dilemma del prigioniero e io intendo fare un esempio di chiunque sia lo stregone.

emily

Io sono la strega!

testimoni

*(individualmente)*

Io sono la strega! Io sono la strega! Io sono la strega!

*Segue*

**I'inquisitore**

Silenzio! Che cos'è tutto ciò, professor Baggott?

baggott

Plagio, signor Inquisitore.

**I'inquisitore**

Beh, non intendo tollerarlo. Ha gridato, ha singhiozzato, ha urlato, non ha pronunciato una sola parola sensata. Tuttavia, i testimoni catturati dal suo fascino hanno sentito le parole della sua preghiera chiare come le mie in questo momento. La terra è rovinata ed è frutto della stregoneria!

testimoni

*(collage)*

Lei parla di natura e bontà...

Dice che siamo nati naturalmente buoni...

Come madre e figlio...

Come fratello e sorella...

La chiamiamo bontà, perché siamo buoni per natura...

**I'inquisitore**

*(interrompendo)*

Stregoneria, la chiamo io, e il bambino ne è immerso fino al collo!

**il banchiere**

Non solo stregoneria, signor Inquisitore, ma falsità! Sciocchezze sentimentali! Allo stato naturale siamo in guerra, uno contro tutti. La natura non insegna una folle bontà hippie, altrimenti vivremmo ancora nelle caverne senza avere strade decenti su cui posare i piedi. La natura insegna l'interesse personale. Una società equa con, ad esempio, gemelli per polsini, dipende dall'interesse illuminato di, ad esempio, banchieri.

**l'inquisitore**

E lei sarebbe?

**il banchiere**

Un banchiere.

**l'inquisitore**

Lei è quello dell'aereo?

**il banchiere**

Ero io, grazie a quel porco di Baggott.

**l'inquisitore**

Ancora Baggott!

**il politico**

A creato anche me col pensiero, signor Inquisitore.

**l'inquisitore**

Lei è il pilota?

**il politico**

No, io sono il Politico. Il pilota era già morto e non aveva alcuna posizione morale in riferimento al paracadute.

**I'inquisitore**

E che posizione avete sul bruciare la strega?

**il politico**

Beh, come facciamo a stabilire che è una strega?

**I'inquisitore**

Legandola a un asse e immergendola in uno stagno finché non lo ammette: la tecnica comprovata e sicura praticata dagli inquisitori di tutte le ere.

**il politico**

Prima di tutto, quando dico "strega", non voglio sembrare discriminatorio verso le streghe. L'inclusione è sacra secondo me. Gli strambi sono benvenuti, nei limiti della legge: io la vedo così.

**I'inquisitore**

Lei è per bruciare la strega?

**il politico**

D'altro canto, i vincoli sono il fondamento di una società equa: vincoli, inclusione e contabilità.

*Intro di Money, prosegue in sottofondo.*

**il politico**

Intendevo responsabilità.

**il banchiere**

E contabilità.

**il politico**

E, quando dico "vincoli", intendo libertà.

il banchiere

Un sacco di vincoli, bene, bene.

l'inquisitore

Voi due lavorate insieme?

il banchiere

No.

il politico

Niente affatto. Ci conosciamo a malapena.

il banchiere

Ci siamo conosciuti solo socialmente.

il politico

Non parliamo mai di cose che potrebbero costituire un conflitto d'interessi.

il banchiere

Mai. Non l'abbiamo mai fatto.

*L'intro di Money prosegue con la prima parte vocale.*

Money, get away.  
Get a good job with good pay and you're O.K.  
Money, it's a gas.  
Grab that cash with both hands and make a stash.  
New car, caviar, four-star daydream,  
Think I'll buy me a football team.

Money, get back.  
I'm all right Jack, keep your hands off my stack.  
Money, it's a hit.  
Don't give me that do goody good bullshit.  
I'm in the hi-fidelity first-class travelling set  
And I think I need a Lear jet.

*Il bridge di Money continua in sottofondo. La storia prosegue in dieci sezioni, che seguono il bridge strumentale secondo sezioni corrispondenti ai tempi indicati di seguito.*

scena 11: esterno

1.56-2.02

*Solo strumentale.*

2.02-2.06

**folla sofferente**

*(sul sassofono)*

Pietà per i buoni!

2.07-3.00

*Folla mormorante.*

**commentatore**

*(avvicinandosi)*

Se vi siete appena sintonizzati, c'è stato un cambiamento nel programma annunciato. Il giocoliere della radio seguirà dal vivo il rogo degli stregoni... E credo che... Esatto, stanno portando fuori i due stregoni in questo momento! Vedo dei movimenti dietro la porta e anche la folla li ha visti. Il bambino è ben visibile, tenuto stretto da soldati armati. E, dietro di lui, Emily McCoy...

*Avvicinamento a Emily e al Bambino.*

**il bambino**

Siamo arrivati alla fine, Emily. Non avresti dovuto tentare di salvarmi, ma grazie per averci provato.

emily

Nemmeno tu avresti dovuto, ma grazie lo stesso!

il bambino

Non ho fatto un grande sforzo, ero già stato investito  
da un treno.

commentatore

...Eccoli che vengono diretti verso il luogo  
dell'esecuzione, dove la pistola laser è già stata  
accesa per il rogo moderno... E gli spettatori non  
apprezzano! Vengono trattenuti indietro, alcuni in  
lacrime, altri in ginocchio... Sta succedendo  
qualcosa di inaspettato... Un centinaio di persone, tra  
cui donne e bambini, che trasportano valigie e fagotti,  
sono apparsi dal nulla e si agitano intorno ai  
prigionieri. Una cosa incredibile! Sembra proprio un  
tentativo di salvataggio

3.01-3.05

*Accordi simili a spari. Grida e confusione.*

il bambino

Scappa, Emily!

3.06-3.38

*Emily e il Bambino corrono. Colpi di fucile.*

il bambino

Corri! Da questa parte! Verso la linea degli alberi.

emily

Cos'è successo? Chi erano quelle persone?

il bambino

I passeggeri del treno!



emily

Cosa?

il bambino

Il treno che non è finito nel fiume. Ci hanno salvato!

emily

Oh, wow! L'etica!

il bambino

Forza, i soldati ci stanno inseguendo. Dobbiamo raggiungere gli alberi o non avremo scampo.

emily

Aspetta, ho perso una scarpa!

il bambino

Non fermarti.

emily

Il terreno è fangoso.

il bambino

Lo so, ma dobbiamo...

3.38-3.47

emily

*(smette di correre)*

Non ce la faccio più... Continua da solo...

il bambino

*(smette di correre)*

Non ti lascio qui... Mi dispiace tanto, Emily, è stata tutta colpa mia...

3.48-4.19

emily

*(surprised)*

Guarda! Il terreno è bagnato... e ci sono fili d'erba...

il bambino

Hai ragione.

emily

Il terreno si sta riempiendo d'acqua... Guarda, stanno spuntando altri fili d'erba qui... e qui... dappertutto!

il bambino

Già... La vallata sta diventando verde...

emily

Guarda laggiù, se ne sono accorti anche i soldati. Hanno smesso di sparare.

il bambino

Ascolta! Che cosa sta urlando, la folla?

4.19-4.35

folla

È un miracolo!

La maledizione è scomparsa!

Sia lode al Signore!

Sia lode alla sua serva Emily McCoy!

il bambino

Ce l'hai fatta, Emily, come avevi detto! La ruota sta girando!

4.35-5.05

*Folla entusiasta, due voci sovrastanti.*

**il politico**

È il momento di fare delle foto! Chi vuole un estratto di discorso?

**il banchiere**

Una sola parola, signori: infrastrutture!

**il politico**

Segnali di ripresa! I segnali della ripresa economica.

**il banchiere**

Cento milioni a due virgola cinque su dieci. Ho sentito cento cinque milioni? Laggiù! Cento cinque a due virgola cinque su dieci, aggiudicato al signore laggiù!

**il politico**

È un successo per la cintura verde e ci costruiremo sopra!

**emily**

Fermi! Fermali, Grasso, o rovineranno tutto!

**il grasso**

Lascia perdere, Jake. È Chinatown.

5.05-5.10

*Da parte strumentale a vocale. Seconda parte vocale di Money.*

Money, it's a crime.  
Share it fairly but don't take a slice of my pie.  
Money, so they say,  
Is the root of all evil today.  
But if you ask for a rise it's no surprise  
That they're giving none away.

*La ripetizione in coda di "Away" si sovrappone.*

scena 12: interno tranquillo

antrobus

Emily...? Emily...? Riesci a sentirmi?

emily  
(*assopita*)

Dottor Antrobus...

antrobus

Ottimo lavoro. È andato tutto bene.

*Album: risate e vocio.*

emily

Voci...

antrobus

Non devi più preoccuparti di loro.

emily

Le voci...

antrobus

Se ne sono andate.

emily

Dov'è il mio amico?

antrobus

Ora riposa.

emily

Dov'è il mio amico?

antrobus

Dopo tornerò da te, ma ora dormi.

*Album: le voci continuano sull'organo, che prosegue con  
Us and Them.*

scena 13: esterno

*Intro di Us and Them in sottofondo (organo). Il  
dialogo inizia sull'accordo di chitarra.*

*Effetti: rumore intermittente di traffico a distanza.*

il grasso

Ehi... Emily McCoy! Com'è andata la faccenda della  
stregoneria?

emily

*(pleased)*

Ehi, Grasso!

il grasso

Che cosa ne pensi, adesso, di questo vecchio posto?

emily

Riconosco solo il campanile.

il grasso

I parchi sono belli, con le cascate e tutto il resto, ma  
avresti dovuto vedere la vallata nel periodo di pieno

splendore. Sembrava un libro illustrato dipinto da Dio. Erba a perdita d'occhio e più bestiame di quanto fosse possibile contarne. Questo prima che rovinassimo tutto.

emily

Avrei sempre voluto chiederti, Grasso... Come hai fatto a restare grasso se il terreno comune era ridotto a polvere?

il grasso

Io ero un esperimento mentale. Quando sei pensato come grasso, sei grasso. A proposito, adoro la parrucca.

*Effetti: suono distante di una campana.*

emily

Sì, ho rasato la testa. La campana segnala che i visitatori devono andarsene, e con loro anche io.

il grasso

Hasta la vista, baby.

*Prima parte vocale di Us and Them.*

Us and them  
And after all we're only ordinary men.  
Me, and you.  
God only knows it's not what we would choose to do.

Forward he cried from the rear,  
And the front rank died.  
And the General sat, and the lines on the map  
Moved from side to side.

Black and blue,  
And who knows which is which and who is who.

Up and down.  
And in the end it's only round and round.

'Haven't you heard it's a battle of words?'  
The poster bearer cried.  
'Listen son,' said the man with the gun,  
'There's room for you inside.'

*Bridge di Us and Them in sottofondo.*

emily

*(voce interiore, sul piano)*

Sento i ghiacciai sciogliersi. Riesci a sentirlo? Dove sei,  
Bambino? Dove sei?

*Album: voce attutita.*

voce

... Le buone maniere non costano un tubo, no? Eh?

emily

*(sul sassofono)*

La bontà non ha salvato il mondo. Ci sto ancora  
lavorando. Però, se la bontà non è altro che egoismo  
mascherato, come ha detto l'Inquisitore, allora la  
domanda "Che cos'è il Bene?" non si riferisce a  
nient'altro se non a ciò che è meglio per *te*. E dov'è la  
morale in questo?

il bambino

*(avvicinandosi)*

Esatto, hai indovinato, Emily.

emily

*(deglutisce)*

Ehi.

il bambino

Ciao.

*La musica si alza, quindi si dissolve fino a diventare in sottofondo.*

emily

Dove sei andato?

il bambino

Da nessuna parte. Mi hai semplicemente perso tra le voci.

emily

Non andartene di nuovo e, se non l'hai fatto, non farlo mai.

il bambino

Non lo farò mai. Resterò con te.

*Seconda parte vocale di Us and Them.*

Down and out  
It can't be helped but there's a lot of it about.  
With, without.  
And who'll deny it's what the fighting's all about?

Out of the way, it's a busy day,  
I've got things on my mind.  
For the want of the price of a tea and a slice  
The old man died.

scena 14: interno luminoso

*Any Colour you Like in sottofondo.*

baggott

Signorina McCoy... Ho fatto un salto a vedere come stava.

emily

Salve, professor Baggott!

baggott

Beh, sembra...



emily

Calva?

baggott

Tendente al rosa. Abbiamo sentito la sua mancanza. I fiori sono da parte della classe.

emily

Grazie. Si sieda pure. La porta deve restare aperta. Ci sono un sacco di regole, qui.

baggott

Non dovrà restare qui troppo a lungo. Speriamo tutti che riprenda il corso.

emily

“Che cos’è il Bene”, vero?

baggott

Certamente. Che cos’è il Bene?

emily

Allora, come vanno i progressi?

baggott

*(allegrement)*

Oh, non facciamo progressi. Note a piè di pagina ad Aristotele, è stato detto. La bella vita. Giustizia ed equità.

emily

*(esausta)*

Professor Baggott, prima che mi portassero qui, per diverse settimane non riuscivo ad alzarmi dal letto perché piangevo e pensavo: “Che cos’è il Bene? *Che cos’è il Bene?*”, finché mi sono detta: “A cosa serve

chiedersi che cos'è il Bene?", quando il male sta benissimo, senza che nessuno si faccia domande su di lui? L'ingiustizia e l'iniquità vagano libere come se fossero le padroni la terra e, a quanto sembra, non vale la pena possedere la terra.

*Solo sottofondo, 1.18-1.32*

emily

Lei crede nel giocoliere?

baggott

Se credo nel giocoliere? Signorina McCoy... Emily...  
Va tutto bene...

emily

All'inizio, prima che nascesse qualcosa, c'era il nulla. Ma, nel nulla, si trovava il tutto, compresso in un punto che poi è esploso e ha dato vita all'universo.

Lei crede in questo? Dov'è il giocoliere?

E l'universo altro non era se non materia in uno spazio vuoto, atomi che, scontrandosi, diventavano molecole, poi stelle e tutto ciò che c'è di inanimato. Quello era tutto ciò che esisteva e che avrebbe potuto esistere, ovunque e comunque.

Tranne per questo... Questo granello nell'intero universo, nel quale le molecole di liquido, di gas e di Lego sono state mescolate e portate accidentalmente in vita da raggi solari, o forse da tempeste elettriche, fino a creare batteri, plancton, meduse, piccoli pesci che usano le pinne per arrivare a riva sulle alghe, lucertole e piccole bisbetiche come la signora Trovatutto dal sangue caldo, e su, verso l'alto, su quattro gambe, su due

gambe, arriviamo noi, con i grugniti, la scoperta del fuoco, la cucina e i balli da sala, e questo è quanto.

*Lei crede in tutto questo? Quando sente la campana, segua i segnali fino al cancello principale.*

*Prosegue con l'intro e la parte vocale di Brain Damage.*

The lunatic is on the grass.  
The lunatic is on the grass.  
Remembering games and daisy chains and laughs.  
Got to keep the loonies on the path.

The lunatic is in the hall.  
The lunatics are in my hall.  
The paper holds their folded faces to the floor  
And every day the paper boy brings more.

And if the dam breaks open many years too soon

And if there is no room upon the hill,  
And if your head explodes with dark forebodings too,  
I'll see you on the dark side of the moon.

emily

Dove sei, Bambino?

il bambino

Ciao.

emily

Ciao. Non andartene di nuovo.

The lunatic is in my head.  
The lunatic is in my head.  
You raise the blade, you make the change,  
You rearrange me 'til I'm sane.  
You lock the door  
And throw away the key,  
There's someone in my head but it's not me.

And if the cloud bursts, thunder in your ear,  
You shout and no one seems to hear,  
And if the band you're in starts playing different tunes,  
I'll see you on the dark side of the moon.

emily

(in sottofondo da 3.07)

Il ghiaccio si sta sciogliendo. Il tuo drink sta diventando caldo. Un muro d'acqua si dirige verso il tuo patio. Dallo spazio puoi vedere il bagliore delle fornaci di carbone.

voce

(album, in sottofondo)

Non mi viene in mente niente da dire.

*Risate dell'album.*

emily

(sulle risate)

Consumiamo tutto. Stiamo morendo di consumo.

I legni duri diventano coperture per cruscotti.  
L'ultimo rinoceronte ha scambiato il suo corno per una cura contro il cancro che non funziona. L'ultimo pesce spada si affanna sotto un'isola galleggiante fatta di plastica e grande come la Francia. Le previsioni del tempo sono un segreto di stato.

*Prosegue con intro e parte vocale di Eclipse.*

All that you touch  
And all that you see  
And all that you taste  
All you feel.  
And all that you love  
And all that you hate

All you distrust  
All you save.  
And all that you give  
And all that you deal  
And all that you buy,  
Beg, borrow or steal.  
And all you create  
And all you destroy  
And all that you do  
And all that you say,  
And all that you eat  
And everyone you meet  
And all that you slight  
And everyone you fight,  
And all that is now  
And all that is gone  
And all that's to come  
And everything under the sun is in tune  
But the sun is eclipsed by the moon.

*Battito cardiaco dell'album.*

voce  
(album)

Il lato oscuro della luna in realtà non esiste. In realtà,  
la luna è tutta scura.

emily

Tu credi nel giocoliere? Quando senti la campana, è il  
momento di entrare.

*Battito cardiaco in dissolvenza.*

*Silenzio.*

*Fine.*

The Dark Side Of The Moon

Speak To Me written by Nick Mason

Breathe (In The Air) written by David Gilmour, Richard Wright, Roger Waters

On The Run written by David Gilmour, Roger Waters

Time written by Nick Mason, David Gilmour, Richard Wright, Roger Waters

The Great Gig In The Sky written by Richard Wright

Money written by Roger Waters

Us And Them written by Richard Wright, Roger Waters

Any Colour You Like written by David Gilmour, Nick Mason, Richard Wright

Brain Damage, Eclipse written by Roger Waters

All lyrics by Roger Waters

Richard Wright Keyboards, vocals and VCS3

Roger Waters Bass guitar, vocals, VCS3 and tape effects

Nick Mason Percussion and tape effects

David Gilmour Vocals, guitars and VCS3

Music Publishing:

Speak To Me, The Great Gig In The Sky, Any Colour You Like published by  
Pink Floyd Music Publishers Ltd. for the world outside North America.

North America: TRO-Hampshire House Music Publishing Corp.

Vocal composition on The Great Gig In The Sky by Clare Torry

Breathe (In The Air), On The Run, Time, Us And Them published by  
Pink Floyd Music Publishers Ltd. / Roger Waters Music Overseas Ltd., Artemis Muziekuitgeverij B.V. (BUM/STE) administered  
by Warner/Chappell Music Publishing Ltd. for the world outside North America.

North America: TRO-Hampshire House Music Publishing Corp.

Money, Brain Damage, Eclipse published by Roger Waters Music Overseas Ltd., Artemis Muziekuitgeverij B.V. (BUM/STE)  
administered by Warner/Chappell Music Publishing Ltd. For the world outside North America.

North America: TRO-Hampshire House Music Publishing Corp.

Produced by Pink Floyd  
Recorded at Abbey Road Studios, London between June 1972 and January 1973

Engineer Alan Parsons

Assistant Peter James

Mixing supervised by Chris Thomas

Saxophone on Us And Them and Money by Dick Parry

Vocals on The Great Gig In The Sky by Clare Torry

Backing vocals by Doris Troy, Lesley Duncan, Liza Strike, Barry St. John

Mastered by James Guthrie and Joel Plante at das boot recording, 2011

Play mastered by Andy Jackson, Tube Mastering, 2013

Pink Floyd management 1973 Steve O'Rourke, EMKA Productions

Pink Floyd management 2013:

Paul Loasby, One Fifteen

Tony Smith, Tony Smith Personal Management

Mark Fenwick, Mark Fenwick Management

Garth Tweedale for the estate of Richard Wright

Project co-ordination: Paul Loasby, Andy Murray, Elena Bello, One Fifteen

Parlophone Records Group/Warner Music: Paul Fletcher, Hannah Dudley, Dan Chalmers, Jonathan Cross

Faber and Faber: Dinah Wood

United Agents: Rose Cobbe

Original Artwork: Aardman Animations

Package Design and Photography: StormStudios

Creative Director: Aubrey Powell/Hipgnosis Ltd

Visuals for original BBC Radio broadcast: Aardman Animations

© 2013 Pink Floyd Music Ltd / BBC

Script copyright © 2013 Tom Stoppard

© 2013 Pink Floyd Music Ltd